

G. HAENSCH — L. WOLF — S. ETTINGER — R. WERNER, *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid, Ed. Gredos, 1982. 563 págs.

Cuando los “Anales del Instituto de Lingüística” estaban casi completamente impresos, llegó a nuestras manos el libro del epígrafe y, a pesar del poco tiempo disponible, hemos considerado que se imponía una breve reseña a los efectos de hacer conocer, sobre todo entre los estudiosos argentinos, esta obra de suma importancia.

Con esta publicación la Editorial Gredos enriquece su ya larga lista de libros sobre temas lingüísticos y de crítica literaria que prestan incomparables servicios no sólo a todos los países de habla hispana, sino a los estudiosos de todo el mundo occidental.

La *Lexicografía* lleva el número 56 de la serie III: *Manuales*. No se trata de una obra de un solo autor, sino que fue realizada en colaboración por cuatro excelentes lingüistas alemanes que, además de tener una sólida preparación teórica, agregan una larga práctica en la enseñanza.

La formación teórica y práctica de los autores se refleja en toda la obra. Sin embargo se nota una preferencia por los aspectos prácticos, lo que será de suma utilidad sobre todo para los jóvenes estudiantes que se inician en la investigación lingüística.

La verdad es que se sentía la necesidad de una obra de esta naturaleza, ya que (sobre todo en los últimos tiempos) se había dado preferencia a la lingüística puramente especulativa, la cual no es suficiente como herramienta de trabajo, sobre todo para las personas que tienen poca o ninguna experiencia en el campo de la investigación.

Los numerosos temas tratados se refieren sobre todo a la elaboración de diccionarios, vocabularios, glosarios, etc. Además de los aspectos teóricos, los autores tienen muy en cuenta los objetivos más limitados y utilitarios que a menudo se imponen en estas actividades.

A lo largo del libro se cita una cuantiosa bibliografía que, además de dar una sólida base científica a la obra, sirve de guía especialmente a los que se inician en este género de estudios. Inclusive las personas más experimentadas en Hispanoamérica es probable que ignoren muchas obras mencionadas en *La Lexicografía*, ya sea porque se trata de libros editados recientemente, ya sea porque nuestras bibliotecas no siempre los han adquirido en su momento oportuno, (debido sobre todo a las crónicas dificultades económicas), y por lo tanto nuestros ficheros no registran a veces ni siquiera el título.

Los autores han analizado una gran variedad de diccionarios: mo-

nolingües, bilingües y plurilingües. A propósito de éstos, se ha dedicado un gran espacio a los numerosos problemas que presentan las traducciones. Además se han analizado diccionarios generales y particulares, descriptivos y normativos. No sólo se han tenido en cuenta los más usuales que van de la palabra a la idea, sino también a los que proceden en sentido contrario.

Luego de un estudio general de cada clase de diccionario, se procede a desmontarlos en sus piezas y a analizar los diversos artículos o entradas, con sus lemas, definiciones, acotaciones de uso, etc.

Se plantea la cuestión: ¿Serán los diccionarios cementerios de palabras? Cualquiera sea la respuesta, no se puede ignorar que no hay nada más fascinante que un gran diccionario, siempre incompleto, siempre retrasado con respecto a la realidad, siempre con zonas que se van pudriendo, siempre vinculado a todas las ramas del saber y de la vida.

Como razones de espacio y tiempo no nos permiten en este momento un análisis minucioso de la obra, nos limitamos a consignar los títulos capitales de la misma y el nombre del autor del tema tratado.

1. Introducción (Günther Haensch y Lothar Wolf).
2. Léxico y teoría general del lenguaje (Reinhold Werner).
3. Tipología de las obras lexicográficas (Günther Haensch).
4. La unidad léxica y el lema (Reinhold Werner).
5. Formación de palabras y fraseología en la lexicografía (Stefan Ettinger).
6. La definición lexicográfica (Reinhold Werner).
7. Signo lingüístico y estructuras semánticas (Lothar Wolf).
8. La variación lingüística en lexicografía (Stefan Ettinger).
9. Aspectos prácticos en la elaboración de diccionarios (Günther Haensch).

A pesar de que los autores de esta obra son cuatro, y no obstante que la temática sea bastante variada, hay una unidad que la sintetiza el mismo título del libro: *La Lexicografía*.

Con toda seguridad el esfuerzo realizado por este prestigioso equipo de investigadores tendrá profunda resonancia en el campo de los estudios lingüísticos. Desde el momento de su aparición, *La Lexicografía* se ha vuelto un libro de consulta obligatoria para todos los que se dedican a los estudios lexicales, debido al cúmulo de instrucciones prácticas y actualizadas que el mismo contiene. No sólo deben consultar *La Lexicografía* los estudiosos con mucha experiencia en este campo, sino sobre todo los jóvenes estudiantes que se inician en la investigación, a través de los seminarios de lingüística.